Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś chcesz złożyć JAHWE ofiarę z pokarmów, z pierwszych plonów,\* to złożysz\*\* w ofierze z pokarmów, z pierwszych plonów, świeże kłosy\*\*\* prażone na ogniu, krupy z żyznych (pól).\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chcesz złożyć JAHWE ofiarę z pokarmów z pierwszych plonów, to złóż w tej ofierze świeże kłosy prażone na ogniu, krupy pochodzące z twoich żyznych pól. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli będziesz składał JAHWE ofiarę pokarmową z pierwocin, to złożysz świeże kłosy prażone na ogniu, zboże wykruszone ze świeżych kłosów jako ofiarę pokarmową z twoich pierwszych plonów; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli ofiarować będziesz ofiarę śniedną z pierwszych urodzajów Panu, świeże kłosy uprażysz ogniem, a zboże wykruszone z kłosów świeżych ofiarować będziesz na ofiarę śniedną pierwszych urodzajów twoich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli ofiarujesz dar pierwszego zboża twego JAHWE z kłosów jeszcze zielonych, będziesz prażył ogniem i zetrzesz je jako krupy, i tak ofiarujesz pierwociny twoje PANU |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chcesz złożyć jako dar spalany dla Pana ofiarę pokarmową z pierwocin, to będą nią kłosy prażone na ogniu albo kasza z nowego zboża jako ofiara pokarmowa z pierwocin. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zaś z pierwocin składać będziesz Panu ofiarę z pokarmów, to złożysz kłosy prażone na ogniu, krupy ze świeżego ziarna jako ofiarę z pokarmów z pierwocin twoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli będziesz składał JAHWE swoją ofiarę pokarmową z pierwocin, to złożysz kłosy prażone na ogniu albo kaszę z nowego zboża jako ofiarę pokarmową z twoich pierwocin. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli będziesz składał JAHWE ofiarę pokarmową z pierwocin zboża, przyniesiesz kłosy prażone na ogniu i kaszę z nowego zboża. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli przyniesiesz dla Jahwe ofiarę z pierwocin, niech ofiarą twoją będą kłosy prażone na ogniu albo też kasza z nowego zboża. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy przybliżysz oddanie hołdownicze [mincha] z pierwszych plonów dla Boga, przybliżysz pierwsze dojrzałe ziarna jęczmienia prażone w ogniu, utłuczone na krupy, jako oddanie hołdownicze [mincha] z twoich pierwszych plonów, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж приносиш жертву первоплодів Господеві, нове спечене зерно розмелене Господеві, і принесеш жертву первоплодів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeżeli przyniesiesz WIEKUISTEMU ofiarę z pierwocin przynieś w darze z twoich pierwocin suszone nad ogniem kłosy świeżą krupę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli składasz JAHWE ofiarę zbożową z pierwszych dojrzałych plonów, to winieneś złożyć świeżo zżęte kłosy prażone na ogniu, krupy z nowego ziarna, jako ofiarę zbożową z twoich pierwszych dojrzałych plonów. |

1. 1) <x>20 23:16</x>; <x>20 34:26</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: Panu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) świeże kłosy, אָבִיב (’awiw), głównie jęczmienia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 23:14</x> [↑](#footnote-ref-5)